

sithkam, na mija'p nam poi' jax chu oi'dha' bojekd'ir gu o'ldam, na jaich ka' gu mamtuxdharo' o'ldam ki'n gio na bixchu' mim o'gadda' na tu' tu jai'ch mija'k ja bui gu o'ldam, cham jax bua na gook ñi'ook ki'n tum o'gadda' "o'ldam ki'n gio nabat ñi'ook ki'n, giba' na bixchu' mim o'gadda' na tu' tu jai'ch mija'k nach poi' oidha nam ba' jax dhukat tu' kam jich ñinidha' nach jir' o'ldam, cham jax bua sia jax chu'm ñi'look jum ñiok, naba' poi' dhui jix matika' bixkap na poi'p tu'i' gu mamtuxdharo'.

Mambhiix gook bhaan jim. Gu ja'tkam gui' nam cham ñiok gu o'ldam ñi'ook gio gui' na ja' o'm jup tu tu'i'i' nam jax ja'k tu bua ja'tkamti' gam jabiim diih gu o'ldam, dhi' ja o'm jup tu tu'i'i' na mi' poi' tum duñia' dhi' na jax ja'k ba tu aagix, nam poi' ja tti'dada' nam tu o'gadda', cham jax bua sia poi' na pix. Siam chi dhih ja ki'aam tum mamtuxi'ñ piam ja'i' ja biim piam mu'i'dhi moa'n jimdam. Na gu' pu'ñi ja'k ba' bhai' jim g'i'lnidhidha' gio nam jix joojoidha' nam ba tu o'gadda' gio nam u'uaanda' gu ja ñi'ook.

invaiñ
INSTITUTO NACIONAL DE LENGÜAS INDÍGENAS
Insurgentes Sur Núm. 1971, Conjunto Plaza Imn,
Torre III Vialpando, piso 8, Col. Guadalupe Imn,
México, D.F., C.P. 01020
www.indi.gob.mx
enlace@indi.gob.mx
(55) 5004 2100

Ya' tu ua'ñix na tu aagix ja bui gu o'ldam nar am nam tu u'uaanda' gu dhih ja ñi'look ki'n

invaiñ
INSTITUTO NACIONAL DE LENGÜAS INDÍGENAS

Tu' poi'm titi' no'ñ ampix jix moim

No'ñ poi' ampix jix maim jix io'm guñ chuku' jix io'm gø' bax aagidha' gu biñ, naba' jix bhai tu tata'ka'.

Dhi ba' na poi'm kai'ch na bhan pix bax ka'ook, nomti xi soomchulh, cham jir am nai' pix ji gi'buka' cham bhainka' na jax jum duñia'.

Gio na ampix cham juru'n ka biaka' jix mat'ka' jax ña pix ba kai'chdha' sia ku cham jir poi' gio ba' na gu bix mai ba tubuo' tu na'jax ka buat.

Jax chu bua gu biñ no' io' gu ubii no' alhi bia'

Gu biñ no' io' gu ubii cham bhai tu bua, no' kiopix alhi bhi'jim.

Nagu' i'bandir gu tukga'n cham bhai namkia', poi' na jax gu alhi mi' na poi' gi'gi'r nagu' midhir bhai bhan ji gi'lhia gu alhi, ba' no bax biñ mo' gu tukga'n gu ubii cham bhai ia'ñdha' gu alhi, naba', na poi' dhuuk gixia' gu alhi alich chu mo'ka', piam ku jix gaidhak tu buibaska', piam cham bhai tu oitida' piam ampix cham juru'n bia'ka' bix aixim pix chui'ka, poi' nam ba'p kaichodha' gu duduañhadam na chu'm jir am nam io'da' gu biñ gu u'ub nam ba' jix ki' tu maamika'.

Cham jir ki' nap jix io'm io'da' gu biñ nagu' dhi' jir maigxi' jax chudhixkam pix.

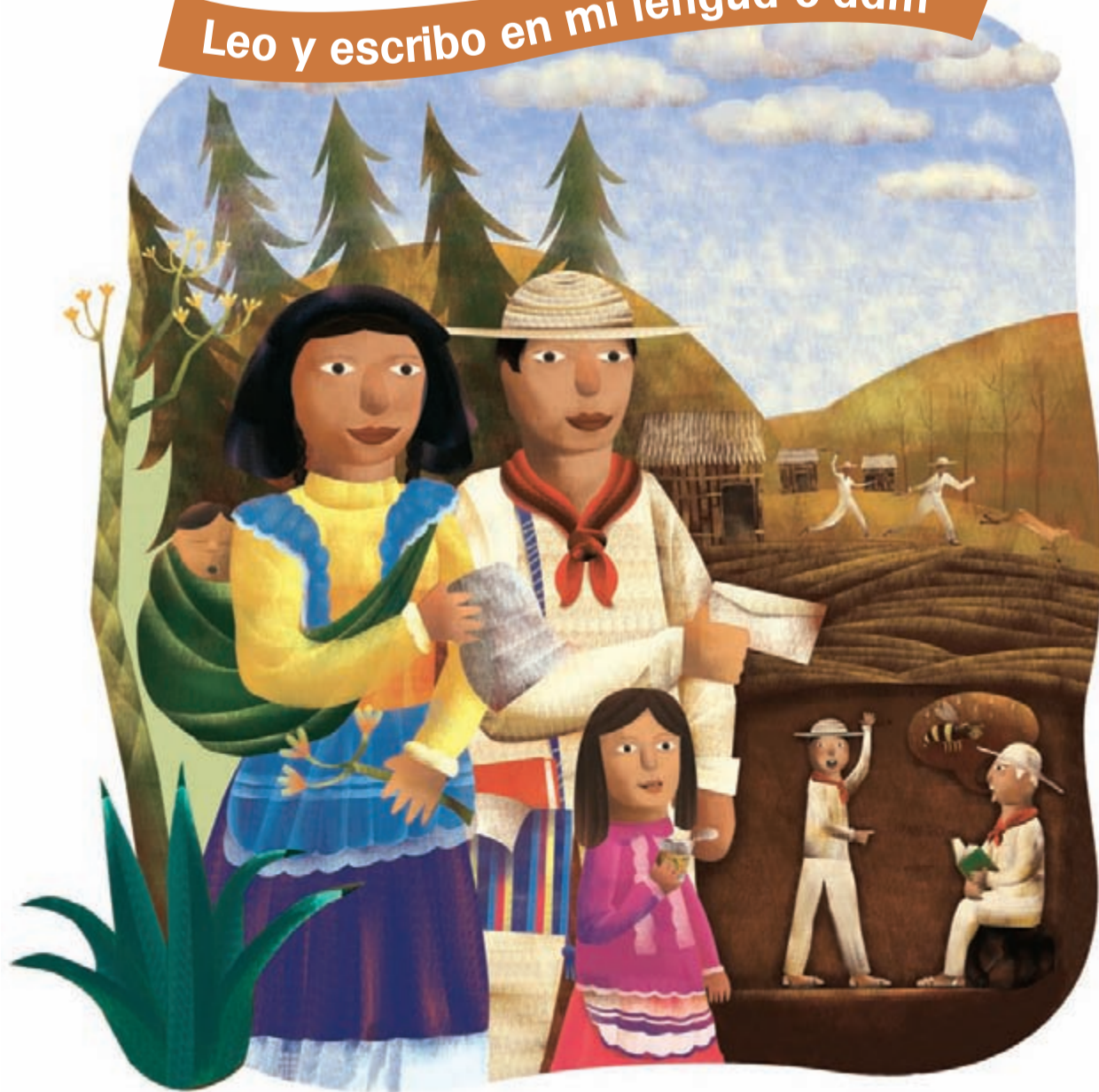


Gui' na palhiip tu ua'ñix Folletos

MIBES 3
MEVYT Indígena Bilingüe con Español como segunda lengua
Modelo Educación para la Vida y el Trabajo

Ba tu jiñkoi'ñ iñ gio nañ ba tu u'uan jiñ ñi'ook ki'n

Leo y escribo en mi lengua o'dam



o'dam • oo'dam • tepehuano • o'dam • oo'dam • tepehuano • o'dam • oo'dam • tepehuano

¿Tu jax jum dunia' no'ch cham aa' nam jich bhaxidha' gui' na jix dhudhi' piam no'chich cham jix baapxi' gux duadhi'gim guch maama'?

Sap no' chich cham baaxi' gux dhudhi'kam jich palhuidha' gu kookda' piam no'p tu maamar i'lhich mi' ba' ja' iañdha' no' chich cham ja baapxi' gu jix duadhi'gim guch o'alh chuk bhai' ji' chu ja' aaya' piam duukat am xi' koi'ya' am. Nach cham aa' nam ja baapxidha' dhi' jix dhudhi'gim dhi' dhi koo'kda'.

Na jax dhi'ni pu chu'm:

Gu polio jum titi'. Gu polio na jir koo'kda' na cham duadhi' na gu' cham gu' cham kakikada' mu'i gu ja'tkam pu chu'm ja' øeda' dhi' dhi koo'kda' pu dui sap tu' roruikam pix bhaan ba oipoda' na gu' sap ba' am xi koi'ya' guch chooton dhi' ba' cham jir am nach mi' pix ti nti'ndha' cham ji sap nach mo xi ji dud'ndhai.

Gu sarampion. Dhi' dhi koo'kda' jix chu iañdharo' no'm cham ja baapxi'ndha' dhi' ki'n dhi' koo'kda' cham xi jaim tu ia'ñdha' moi' kap.

Gu Difteria. Dhi koo'kda' na poi'm titi' difteria gammi' ti' øka' na bhai' jix koo'khi'da' guñ jur giobai na ampix tum gi'bukda'. No' pu chu'm ja' øe gu o'alh cham xi jaim mukia' sia gu gø'ger ja'tkam no' pu chu'm ja iadhi'ñ dhi' dhi kookdhai' tox chab na ja'i'ch dhi' duañdhakar poi' dhuuk ba' cham pik ti' øe' dhi koo'kda'.



Na tu' jix bhai' gu' na ki'n tu'm

¿Tu'x bhai' gui' na ki'n tum duduañhiñ?

Jir duadhi' nax bhai' soosbi'i' gu koo'kda'.

¿Tu' kookda' soosbi'i' gui' na ki'n tu'm bakunar?

Jix ja'i'ch gui' na ki'n tum bakunar na ja'pni chit'.

- Hepatitis A
- Hepatitis B
- Difteria
- Tétanos
- Tos ferina
- Poliomyelitis
- Sarampión
- Rubéola
- Parotiditis
- Meningitis
- meningocócica C
- infección invasora por neumococo.
- Infección invasora por Haemophilus influenzae tipo B
- Varicela
- Fiebre tifoidea
- Fiebre amarilla
- Gripe







SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



CONSEJO NACIONAL DE EDUCACIÓN PARA LA VIDA Y EL TRABAJO



INSTITUTO NACIONAL PARA LA EDUCACIÓN DE LOS ADULTOS



Modelo Educación para la Vida y el Trabajo



por un México mejor

Ja'p pix tum maak

DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Maa'n maap jim

Na jax ja'k tutu'ii' dhi' na tu aagix.

Maa'n bhaan jim. Dhi' na ya' tu ua'nix, bix na ji'k jax chu aagix, dhi' pui' ja'k ja a'm jum aa' gu ja'tkam na ji'x jir Meeji'k. Jum aa' ba' nam bix jix maatka' nam ba' ja palhbui'ndha' gu o'dam nam ñiokda' gio nam u'uanda' gu dhih ja ñi'look, cham jax bua sia maad'n dhih piama mul'dhit. Ja a'm jum aa' sia gu g'e'gerkam nam ji'k jix jai'ch nam ja palhbui'ndha'.

Gook bhaan jim. Gu O'dam ja ñi'look jum ñiok na jix mejik nat ba' pui' tum a'gimik pui'm tii, nam tu'lkam xi ja niidhat gu jatkam nam o'dam ñiok, na ji'k kap o'damtir, nar am nam o'dam k'i'n tu'm mamtuxindha', nam ba' pui' dhui jix bhai' maachidha' gui' nam dhihga'n, nam ba' pui' dhui' jix chakka', gio ba' nat gu pui' ja'k bam tii ja bui' gu geger kam.

Baik bhaan jim. Gu o'dam ñi'look bhan jup tu'i' guch matda', na gu mi' dhir jim tu' na pix gui' nar aachga'n, pui kaimkam ba' kapup jum ñiok moikap na jix jir Meeji'k nach pui' ja'k jix bhai' jich *kæ* nach jik o'dam, gio ba' gu matda' na biman jim gu ñi'look.

Maakob bhaan jim. Bix na ji'k jix ja'ich gu o'dam ñi'look, dhi' na jax ja'k ba tu aagix ja'xbui' pix jup jix bhai' na k'i'n tum a'gada' ja'p na jax gu naabat k'i'n, na gu' gu o'dam ñi'look pux jai'ch nat gu naabat k'i'n

ya'p ji jai'chdhir. Ba'x bhaai' na k'i'n tum a'gada' piama nam u'uanda' pai' nar kam ka' ja'xbui k'i'n ip na ji'x gu naabat ñi'look.

Jix jum baik bhaan jim. Cham jax chu'm o'dam gam pai' pix ihii'ndha' am sia ku maakam tu ñi'ook.

Gook maap jim

Ya' tu daa nax bhai' nam dhih ja ñi'look k'i'n tu a'gada' gu o'dam

Jix jum maakob bhaan jim. Jix bhai' na tu a'gada' piama na tu u'uanda' gu jaro'i' no' pix jir ya'kam dhi Meeji'k, cham jax bua sia chi mui' ja'tkam nii'n am piama dikhkob, sia chi bhaan tu a'ga gu tu' tuumiñ, piama jix a'aikkam jabui, na jax ja'k tu jim, piama na jax ja'k tii jiigi'ñ piama bix aixim na dhih jax ihii'ndha'.

Mambhix bhaan jim. Na mit pui' Chi, na sap ji'k o'dam jir am nam ñiokda' gu ja ñi'look na gu' pui' ba tiimit gu g'e'gerkam, pui' na jax sia maad'n gu mankam pui' pix jup palhbuiñ na jax gu muidhit.

Gu g'e'gerkam, nam jich palhbuiñ nach jax ja'k tu o'idha' gio nach jax ja'k tu dudua bix, gui na tu' jix chu jai'ch ach jich bui, nach ji'x dudua.

Mambhix daman maad'n bhaan jim. Gu g'e'gerkam mamtuxiindham gio joi moi' g'e'gerkam nam pui' kai'ch

¿Jax jalk k'i'n tum duduadhi'ñ?

Gui' na k'i'n tum bakunar maa'nim k'i'n ja sissi am.



¿Tu'x bhai' gu u'uan na mi' a'ga' gui' na k'i'n tum duduadhi'ñ?

Dhi' dhi u'uanta'm mi' tu daa, na mit ji'kim mui' ba ji nam ja duduadhi'ñ, mi' pu' tum daasidha' na pai' dhuuk mi aajidha' am, gio nam ji'x bha ja toi'biñ gui' na k'i'n tum duduadhi'ñ, gio nam ji'k oidha' bia'. Dhi' dhi u'uan jix io'm jum aa'.

¿Jir tu' da' gui' na mul' maap biina' gui' na k'i'n tum duduadhi'ñ?

Jir duadhi' gui' na moi' maap biina', nam ja baapxi'ñ pui' na jax gui' na k'i'n tum duduadhi'ñ na ja'pni ti'i pentabalenate, Hepatitis B, Haemophilus influenzae tipo B, gu differia, gu tos ferina gio gu tétanos.

¿Jaroo tu baapxiñ gu duañdhakar?

Gu u'ub dudua'ndhadam, chichioñ dudua'ndhadam, gui' nam a'gada' gu duadhi' nam map tu'ii' na pai' maati' gu duadhi'. Jax chu'm maasa'n jix jai'chka' nam nai' tu baapxidhidha' gui' na k'i'n tum duduadhi'ñ.



Tux bhai gu biñ jum titgadam

Muja'p nach jax chu oidha' moi' gu ja'tkam pui' kai'chdha' am nar jich binkam gu biñ, gu dhi' no'ñ gammiji' pix io' cham tu' jir am, bar kookai' pix pui' na jax gu serbesa na bix chu' ti biina' dhi' midhir ba' bhaan bhai' ji chim g'i'ldha' ba' ba tum aiyaa' pui' na jax nap bhai' ji gadaku' piama tu' na pix jax bamduñia' babat ba gixia ap bix aixim.

Jax ja'k jum io'

Tii bix aixim jum io', dhiih piama ti binkam bix chu' nan chu' dhiñ dai' ji na gu salh jum iañdhidha' cham maati'm, mip pix pui' ampix bax maimka'.

Jax ja'k ti bipnat gu biñ no'ñ io'

Na jax dhukat ti bipnat gu biñ nop io' na jai'ch jix chamaam bhan na jax ja'k mui' jim biinta'.

Maa'n bhaan: nap jax mul' ji tu i'ya' jix bhai chu

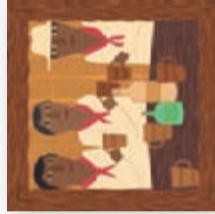
tatdaka', am jix ñi'okka' ap, am jix bhai' kai'chdha' ap, na gu' kia'pix mum bintidha' jum tuku' am gu biñ.

Gook bhaan: bix aixim pix ba ji kai'chdha' ap, chamtu' pui' kia' na jax nop cham maim, cham bhai ka ji ñiaka' ap, gio nap am gagai ba kikkada'.

Baik bhaan: chamtu' maatit ka tiñindha' ap, jix io'm gagai ba kikkada' ap, am pix gook bax maxka' am gu tu', maakam pix ba kai'chdha' ap, bax bhamka' ap, ampix ba suakda', cham bhai ka kai'nka' no'p tii tu a'ga', gio nap cham maatit ka ti *kæka'*.

Maakob bhaan: cham ka kikkada' ap, ba biotda' ap, ampix ya'da' ap, gio nap cham ka ti'ñchuka'.

Jix chamaam bhaan: dhi' bar muki' na gu' nop jix maim mi'p pix bhaan ba mukia, cham ka bhainka' nap ibhia', jum xichuidha' gum jur, piama gu biñ na



Jax chu bua gu biñ no'ñ jix io'm io'

Cham ka tu juanda', cham tu'p kam buixindha' bax xi jai' naptu kam jim babat ba gixia' ap, bix aixim pix bam buada' gu maankam no pui tu'i'.

